

## El juego del doble en La fiesta del Chivo (2000) de Mario Vargas Llosa

Reham Muhammad Ezzat Ismail\*

مدرس بقسم اللغة الأسبانية- كلية الألسن - جامعة عين شمس

rihamezzat2001@yahoo.com

### Resumen:

La fiesta del Chivo de Mario Vargas Llosa, trata la Era de Trujillo, sanguinario dictador, y su objetivo es la denuncia de la dictadura sea a nivel nacional o internacional.

Nuestro estudio enfoca sobre el juego del doble que Vargas Llosa emplea para tejer su narrativa. Pues, la estructura desdoblada entre la historia y la ficción, crea un matiz de verosimilitud con la realidad. Además, los personajes desdoblados describen el envilecimiento colectivo y la frustración de los súbditos que dominan en esta época.

Se destaca el papel del tiempo doble: pasado / presente y el desdoblamiento del tiempo narrativo y el cósmico.

El espacio es otro elemento desdoblado, ya que La ciudad de Trujillo- apoderada por el Dictador y sus asesores- es un lugar infernal que después de su muerte celebra la libertad, rebautizando las calles por sus nombres originales antes de la Era de Trujillo.

Cabe destacar que el autor acude al multiperspectivismo, manteniendo una posición neutral, para dejar al lector una visión objetiva del Dictador y el mundo que lo rodea.

Con La fiesta del Chivo, Vargas Llosa ingresa de manera magistral en la saga de novelistas que han retratado las dictaduras latinoamericanas.

Received: 10/10/2019

Accepted: 30/10/2019

Available online: 30/09/2023

Mario Vargas Llosa (MVLL), uno de los más importantes novelistas y ensayistas contemporáneos, peruano con la nacionalidad española <sup>(1)</sup>. Su obra ha cosechado numerosos premios, entre los que destacan el Nobel de Literatura (2010), *por su cartografía de las estructuras del poder y sus imágenes mordaces de la resistencia del individuo, su rebelión y su derrota* <sup>(2)</sup>.

Las obras de Vargas Llosa están influidas por su percepción sobre la sociedad peruana, y además, ha tratado temas de otras partes del mundo.

La incursión en lo espantoso y lo demoníaco logra atraer a Vargas Llosa, consecuentemente, le interesa la denuncia del abuso del poder estatal del régimen militar, tratando la novela del dictador con su atmósfera asfixiante de miedo y violencia.

*La fiesta del Chivo* (LFC, 2000) -tema de nuestro estudio- narra los principales acontecimientos que marcan la vida de los personajes experimentando los 31 años de la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo en la República Dominicana, a través de las evocaciones de Urania Cabral durante los días en que lamenta a su padre Agustín por haberla entregado a los apetitos sexuales del dictador, cuando era adolescente.

Esta obra se considera un broche de oro <sup>(3)</sup> -como lo anuncian los críticos- que cierra este ciclo de novelas y lo que caracteriza esta obra, desde nuestro punto de vista, es: el juego de doble tan destacado que Vargas Llosa emprende con sagacidad, para tejer su narrativa.

### **La estructura desdoblada:**

José Saramago dice que: *La literatura no sólo es realidad, sino que hace lecturas de la realidad y se integra a la realidad* <sup>(4)</sup>, y partiendo de esta perspectiva, vemos que la estructura de (LFC) está basada sobre un plan doble de narración, a través de la interrelación de la “verdad” o la “realidad” histórica con la “mentira” ficcional. Es una de las características de la *Nueva novela histórica latinoamericana*, según la definen Fernando Ainsa y Seymour Mentón <sup>(5)</sup>, que permite al escritor una mayor libertad en la interpretación de los temas históricos, entre ellos las novelas de dictadura.

Como subgénero, la novela del dictador redefine el concepto literario de “la novela” <sup>(6)</sup> para aclarar que los hábitos políticos y sociales afectan la vida cotidiana y construyen una visión del mundo dando paso a una narrativa fantástica en la que el lector tiene un papel intelectualmente activo en captar la esencia *temática* de la historia.

De ahí, nace la definición de la novela del dictador de Raymond L. Williams como una novela que se basa en datos históricos para crear versiones ficticias de los dictadores, y de esta manera, el autor puede valerse de un caso específico para explicar un fenómeno general<sup>(7)</sup>.

En *LFC*, la ficción no se aleja mucho de la realidad, es una obra en la que la realidad histórica se mezcla con la ficción para hacer un retrato del poder dictatorial de Trujillo, quien dirigió el destino de la República Dominicana a sangre y corrupción durante 31 años.

Vargas Llosa sigue las huellas de este periodo para encontrar las consecuencias políticas, culturales y sociales en el presente, y proyectarlas a los lectores.

En esta obra, el autor ve la realidad y tiene recursos propios como la ficción pero que no se contradice con la realidad, pues, Urania, el hilo conductor de la novela, no es un personaje "real" o "histórico", sino que expresa una verdad profunda de la dictadura, aunque hecha de fantasía. En efecto, este personaje totalmente inventado es uno de los puntos de vista de la novela, formando un nexo entre el presente y el pasado.

El desafío mayor con Urania no era que fuera real sino verosímil, ya que el autor quiere darle un aire novelesco, un clima psicológico de ficción, a una historia real. Esta relación entre realidad y ficción se complica porque a Urania le ha puesto el apellido Cabral y en la historia real hubo también un Cabral, que era nexo de los conspiradores con *Central Intelligence Agency* (CIA) cuando ésta le dio la espalda a Trujillo. Así, los sucesos inventados son verosímiles por su poder de persuasión en el contexto de la novela y dentro de las coordenadas morales y psicológicas de la Era de Trujillo, en la que ocurren estas atrocidades.

El autor, a través de esta estructura, lleva la realidad histórica al límite de la ficción y la personalidad del dictador al nivel del mito, evitando el riesgo de convertirlo en figura completamente mitológica, ya que vemos que es necesario exagerar el horror de la dictadura para producir una fuerte reacción del lector, haciendo que lo terrible es magnificado. De ahí, notamos que la vida de un dictador se desarrolla contra la lógica y la razón, siendo un personaje tenebroso, entre el sueño y la pesadilla, entre la realidad y la ficción.

Para MVLL, el símbolo dictatorial que Trujillo representa es más importante que el personaje histórico<sup>(8)</sup>, ya que el autor quiere que sea una figura que no se puede ubicar en un lugar geográfico o un tiempo histórico específico, sino que tenga un efecto generalizador de Hispanoamérica de la época dictatorial.

La obra tiene un trasfondo histórico puesto que se apoya en datos históricos y utiliza rasgos físicos, geográficos, culturales, para construir el dictador, pero el autor le da nuevas dimensiones al dictador, humanizándolo a través del humor y sus relaciones humanas, volviéndolo más real, al ficcionalizar sus sentimientos y pensamientos.

Sin embargo, la fantasía sirve al autor en este caso para darle al dictador un carácter general que lo acerca a la realidad en vez de alejarlo de ella, especialmente al tratar el lado psicológico del dictador.

Vargas Llosa pudo aprovechar las características del historiador y el novelista ganando las ventajas de ambos, pues, el historiador tiene una doble tarea: construir una imagen coherente, de un sentido único, y formar una imagen de las cosas, tal como fueron en realidad. Y a diferencia del novelista, el historiador debe localizar todas las narraciones históricas en el mismo espacio y el mismo tiempo y vincular todos los relatos históricos en un único mundo <sup>(9)</sup>, y de ahí, aparece el papel del novelista que a través de la ficción tiene la posibilidad de ofrecer más de un sentido y de construir imágenes en distintos espacios y tiempos.

Consecuentemente, Vargas Llosa recorre los escenarios históricos e indaga todo lo posible en los archivos en busca de las huellas del pasado, para luego reescribir la historia en la ficción, según el autor mismo ha declarado <sup>(10)</sup>.

Además, él hace entrevistas con personas que sobrevivieron a la dictadura trujillista, y declara acerca de este asunto que:

Es un libro que utiliza materiales históricos, pero que no novela la historia. El elemento de ficción es mucho mayor que el documentado. Incluso los personajes reales se tratan con absoluta libertad. Considero, con Balzac, que la literatura es la historia privada de las naciones, nos muestra lo que la historia no puede contar: los deseos, los temores, las pasiones, el mundo íntimo y secreto que forma parte de la historia y ése es el material de la novela <sup>(11)</sup>.

La inclusión de referencias históricas y literarias en la novela, tiene como motivo que el autor ubica para el lector el plano real con la aparición de los nombres de autores conocidos en la era de Trujillo, como en el caso de *Veinte poemas de amor* de Pablo Neruda, citado por Trujillo mismo.

Noé Jitrik define unos tipos de novela histórica, entre ellos destacamos <sup>(12)</sup>: la arqueológica y la funcional, pues, *LFC* tiene componentes muy bien balanceados de ambas. De la

arqueológica, la investigación y búsqueda de los hechos reales y de la funcional se le atribuye la libertad de llenar espacios vacíos, completando un conocimiento incompleto, y de ahí, procede la doble estructura de la realidad y la fantasía.

Para asimilar este producto final, el lector debe establecer un pacto de lectura con el texto; es decir, aceptar que el equilibrio de esas dos variables construye una nueva verdad de las muchas que conforman la Historia con mayúscula y la fantasía.

### **Personajes desdoblados:**

#### **1-Desdoblamiento dentro de un personaje (visible/invisible):**

Trujillo, el dictador, es un personaje multifacético que lleva muchas caras con sus dobles unos visibles y otros invisibles, pues, aparece como figura mitológica y es elevado a una condición súper humana a través de sus ilusiones y las palabras de sus asesores que lo equiparan a Dios como Balaguer quien declara al Jefe: *usted ha sido para este país, instrumento del Ser Supremo* (p.293). Se añaden a esta imagen los mitos de que Trujillo nunca suda, sus ritos estrictos, sus manías repetitivas que confirman su necesidad de tener el control sobre los sucesos como un modo de seguir, creyendo en el control sobre todas las cosas.

Por otro lado, el autor destaca lo más íntimo y privado del dictador que aparece en sus monólogos interiores, mostrando su debilidad, inseguridad y su lado más humano al hablar de sus pesadillas (pp.24-26), que revelan sus miedos de la traición de sus asesores y la pérdida de su poder, lo que se contradice con su figura doble de Dios que él intenta emitir al pueblo.

Para cumplir con su figura de dios, Trujillo se jacta con su poder sexual y tiene un incontrolable apetito en este aspecto que le ganó el apodo del Chivo. Para él, su incapacidad sexual significa la pérdida de su virilidad y gran parte de su poder degradándolo de su personalidad divina. Esta parte débil de incapacidad sexual que refleja su vejez se esconde siempre de sus súbditos, y por eso, cuando aparece su incapacidad delante de Urania la chica con quien intenta practicar el sexo y mostrar su poder como hombre machista, su odio se multiplica a esta chica porque testimonia uno de sus momentos de debilidad y por eso quiso matarla para mantener su secreto bien guardado.

Con la figura de Dios que posee Trujillo, se complementa otra figura la del Padre de la Patria Nueva (p.15), siendo una metáfora del padre creador, rector severo, castigador. Esta figura es irónica porque se sabe de Trujillo que posee a todas las mujeres del país que no osan

desobedecerle y cuyos padres las ofrecen al dictador como ofrenda, hasta que el narrador nos informe que el dictador se convierte en el padrino por lo menos de un *centenar de recién nacidos* (p.166) en los bautizos colectivos que organiza.

El escritor peruano Alonso Cueto, refiriéndose a su patria, explica esta relación paternal que tiene el pueblo con Trujillo considerándolo el Padre de la Patria Nueva:

[..] viven en unas sociedades sin padres, ahora uno de los problemas de los peruanos, sobre todo de los peruanos pobres es la ausencia del padre, entonces en la medida en que estos líderes se inventan una figura paternal [...] la ausencia del padre es muy importante en los sectores populares, la imagen de un padre que te va a dar, un padre dadivoso, ¿no? Un estado que va a ofrecer, que va a subir sueldos, que va a repartir comida, esas cosas y bueno en esas sociedades funciona mucho más la imagen de una figura patriarcal, dadivosa<sup>(13)</sup>.

Se ve que Trujillo tiene una postura desdoblada frente a la mujer, pues, desde su perspectiva machista mira a la mujer como objeto sexual para satisfacer su apetito sexual. En cuanto a su esposa, por un lado es burlada mil veces por Trujillo por su condición de semi analfabeta diciendo que: *no sabes escribir tu nombre sin faltas gramaticales* (p.17) y que es una falsa escritora, criticándola: *olvidas que esas pendejadas no las escribiste tú* (p.17).

Además, la describe como *vieja gorda y pendeja* (p.17), demostrando con estas palabras su aversión a su esposa. Pero por otro lado, Trujillo teje un poder social para su familia, presentando a su esposa como escritora de prestigio, y es reconocida en la República Dominicana como “La Prestante Dama”. Esta postura desdoblada también aparece con su madre a quien Trujillo sí parece querer y es llamada por los dominicanos: “La Excelsa Matrona”, y tratada con sumo respeto, aunque Trujillo se avergüenza de su piel haitiana y oscura, procedente de su madre. Por lo cual, se pone hielo y cremas en la piel para atenuar su color moreno, y debido a su origen mulato podemos explicar su odio a los haitianos, lo que lo empuja a ejecutar su genocidio denominado "la matanza del río Masacre".

Cabe destacar también que los dictadores incluso Trujillo poseen otra cara doble: una que aparece al público siendo el Mesías, salvador de la patria de sus enemigos o la gracia de Dios para la buena marcha de la nación. Con esta cara, el dictador dice vivir para el pueblo y se declara un nacionalista que quiere defender los derechos de sus súbditos y el territorio nacional,

y al mismo tiempo exige al pueblo que muera por la patria, con la que el dictador se identifica y se declara defensor de los intereses de la nación con un fingido patriotismo.

Pero, realmente la otra cara que tiene escondida del público es de un dios del mal o Príncipe de las Tinieblas con mucha crueldad diabólica que termina traicionando a su país a favor de los intereses extranjeros cuando ve su poder amenazado. Trujillo como dictador se enriquece con su familia a costas de una economía nacional dependiente, amenazada y atrasada y se convierte en un títere al cual los EE.UU. dan poder para que el dictador defienda sus intereses, mientras que él se finge del nacionalismo, ya que en el caso de Trujillo, nada promete revitalizar su alicaída popularidad más que hacer frente al agresor yanqui en el nombre de la patria. Esta cara de Mesías protector de Trujillo se debe a la cultura de la dependencia de los países en vías de desarrollo, que buscan constantemente esa figura del salvador que los redima de todo mal.

En resumen, este desdoblamiento conflictivo en el dictador sirve a destacar los dos aspectos de la personalidad de Trujillo: su perfil público y el privado.

### **Urania Cabral:**

Representa a todas las mujeres oprimidas y silenciadas durante la dictadura de Trujillo en especial, y en todas las dictaduras del mundo.

Vargas Llosa dice acerca de este personaje:

Urania para mí es un personaje muy conmovedor. [...] yo quería que un personaje femenino fuera uno de los protagonistas de la historia. La dictadura fue particularmente cruel con la mujer. Como todas las dictaduras latinoamericanas tuvo un contenido machista; el machismo es un fenómeno latinoamericano. Pero eso, imbricado con lo que es un régimen autoritario, de poder absoluto, convierte a la mujer realmente en un objeto vulnerable a los peores atropellos <sup>(14)</sup>.

Es un personaje desdoblado debido a sus malas circunstancias, se siente profundamente lastimada y marcada toda su vida por lo que le ocurrió en su adolescencia. Ella es canjeada a los 14 años como moneda sexual en el sucio comercio político, y es su propio padre el que la ofreció al Chivo, con la esperanza de recuperar la confianza del Dictador, de la que había gozado durante 31 años de servicios leales y, que inexplicablemente había perdido. Es una niña

adolescente y vulnerable que sufrió en cuerpo y alma, la violencia de Trujillo y la imposible traición de su padre.

Esta situación la deja aún con vida, pero muy herida y presa de pánico, luego de ser ultrajada por el Dictador, hasta que años después puede reconstruirse en el exilio y triunfar en el espacio público y profesional convirtiéndose en asesora de una gran firma neoyorquina. Ella lo ha hecho sola rebelándose ante la ley del padre y no sólo ha matado simbólicamente a su padre, sino que con él a todos los hombres que osan aproximarse de ella.

Urania sigue llevando su personaje doble de la niña de 14 años para regresar a su país natal y ajustar cuentas con los demonios de su pasado y para vengarse de la violencia de que fue objeto.

Por consecuencia, se llena de rencor hacia su padre; quien en un momento se convierte del depositario de su amor en el sujeto de su odio y su venganza, debido a sus recuerdos:

Aunque, con el ataque cerebral, tomaste tus precauciones. Arrancaste de tu memoria las cosas desagradables. ¿También lo mío, lo nuestro, lo borraste? Yo no. Ni un día. Ni uno solo de estos treinta y cinco años, papa. Nunca lo olvidé, ni te perdoné (p.101).

Está aniquilada espiritualmente y cautivada por la fatalidad lo que la impide de amar y amarse, y por eso, trabaja todo el día sin descanso para mantener su mente ocupada y olvidar su pasado, aunque sea en vano. Pues, Urania sigue siendo esta niña adolescente, víctima de su padre y del Dictador porque su profunda herida que le causó la figura del padre sea el biológico o el Padre de la Patria Nueva-Trujillo-, todavía sangra, consecuentemente, ella declara:

Mi único hombre fue Trujillo. Como lo oyes. Cada vez que alguno se me acerca, y me mira como mujer, siento asco. Horror. Ganas de que se muera, de matarlo. Es difícil de explicar. He estudiado, trabajo, me gano bien la vida, verdad. Pero, estoy vacía y llena de miedo todavía. Como esos viejos en Nueva York que se pasan el día en los parques, mirando la nada (p. 393).

En síntesis, vemos que Urania puede ser una figura doble que simboliza a la patria y el pueblo dominicano: por un lado, es una doncella sacrificada al Dictador, y por otro, representa el pueblo dominicano sometido, humillado y degradado por el mismo monstruo que es el Dictador.



De ahí, el lector tiene acceso a la atmosfera de la dictadura y al dictador mismo, por los ojos infantiles de Urania Cabral, a través de una perspectiva doble de la inocencia y la denigración humana.

### **Desdoblamiento por máscaras:**

#### **Los asesores y conspiradores:**

Se puede clasificar al terror en las épocas dictatoriales en dos niveles según Juan Carlos García<sup>(15)</sup>: el general que tiene como fin la permanencia del dictador en el poder y el individual que tiene como fin la obediencia y lealtad de aquellos cercanos al dictador.

Consecuentemente, vemos que cada personaje de sus asesores y conspiradores posee una personalidad doble, la que aparece a Trujillo y la que lleva sus sentimientos verdaderos hacia el Dictador.

El sistema dictatorial premia la sumisión total y castiga ferozmente a sus oponentes, pero esto no impide la aparición de la heroicidad como forma de ruptura del tabú.

Estos héroes, la mayoría del tiempo, nacen dentro del círculo más íntimo del dictador y están dispuestos a traicionar al régimen en nombre de un deber moral, ya que estos regímenes afloran lo peor y lo mejor de la naturaleza humana a la vez.

Estos conspiradores representan al grupo que pertenece en algún momento a las filas de Trujillo, montando un espectáculo público de fidelidad al régimen y llevando máscaras, y en privado, revelan su otra percepción de la realidad y sus intenciones.

Este grupo que ejecuta al Jefe, tiene una postura doble: son víctimas de las leyes de poder con las que Trujillo juega y se convierten en victimarios, cada uno, por motivos particulares, para vengarse y desacralizar al mito de Trujillo y entre ellos, tenemos como ejemplo a Antonio de la Maza, uno de los conspiradores que asesinan a Trujillo aunque pertenece a su círculo más cercano, pero se siente amargado y deprimido a raíz de la muerte de su hermano Tavito a manos del Dictador, y por eso, siente un profundo rencor, traducido en odio hacia Trujillo.

Estos conspiradores utilizan los nombres empleados en la Era de Trujillo como (El Jefe, Benefactor, Generalísimo) en sus monólogos interiores, lo que refleja la sumisión y el miedo de estos personajes.

Además, todos ellos han recibido algún beneficio de Trujillo que, por supuesto, debieron pagar. Así, Trujillo trata esta relación de doble interés con sus asesores señalando la postura desdoblada que poseen:

[...] Una recua de canallas. Los que más favores recibieron y los que más daño han hecho al régimen que los alimentó, vistió y llenó de honores. Los chapetones, por ejemplo, José Almoina o Jesús de Galíndez. Les demos asilo, trabajo. Y de adular y mendigar pasaron a calumniar y escribir vilezas. ¿Y Osorio Lizarazo, el cojo colombiano que usted trajo? Vino a escribir mi biografía, a ponerme por las nubes, a vivir como rey, regresó a Colombia con los bolsillos repletos y se volvió antitrujillista. (p.224)

Trujillo, en sus cavilaciones, va mostrando una doble lectura de la realidad que lo rodea y deja al descubierto el mundo de máscaras que rodea su poder. Él ve a los demás tal como son, sin la máscara del miedo y del poder que encubre la personalidad doble que llevan.

En sus pensamientos, el Dictador les da unos apelativos de tipo descalificador a algunos de sus asesores y los miembros de su familia, revelando cómo realmente los ve como el caso del: "Fantoche" o "Presidente Pelele" sobre Balaguer; "vampiro insaciable", sobre su esposa; "payasos de opereta", "par de zánganos" acerca de sus hijos; "esqueletito estúpido", "muchachita desabrida", sobre Urania.

A través de estos nombres y calificativos que da a su círculo, revela que él sabe que todos ellos tienen un prestigio y un poder atado a su figura, pero sin el mérito propio.

Mientras que hay otro tipo de desdoblamiento de máscaras hecho por el Dictador al nombrar los miembros de su familia con calificativos que sirven a pre-fabricar una imagen y otorgar un valor social a estos personajes que en realidad no lo poseen, como la "Prestante Dama" a su esposa; y la "Excelsa Matrona", "progenitora del Benefactor, espejo y símbolo de la madre quisqueyana" para la madre de Trujillo.

### **Desdoblamiento por simetría directa u opuesta:**

#### **Johny Abbes García:**

En Hispanoamérica, las dictaduras se caracterizan por el poder absoluto de una persona, la censura, y el aniquilamiento de los opositores al régimen por el control policiaco. Así, aparece el personaje de Johny Abbes, el director de la policía secreta, de carácter sanguinario y sádico. Idea las torturas más originales y crueles contra los oponentes del régimen de Trujillo. Es el

doble de simetría directa a Trujillo que en un arranque de franqueza llega a declararle al jefe, que simplemente *vive para ser su perro guardián* (p.70).

Johnny Abbes es la mano derecha del dictador y para el cual Trujillo no tiene apelativos, ya que lo respeta porque ve en él su propia contracara. Es su alter ego en el ejercicio del poder y la violencia, pues, Trujillo es el ideólogo y Abbes, su operador más eficaz. Él tiene la fidelidad propia del instinto animal que respeta la mano de Trujillo que lo alimenta.

### **Doctor Balaguer:**

Representa la figura simétrica de Trujillo pero desde una perspectiva paradójica o de farsa, pues, Trujillo representa el poder de las armas y Balaguer, el poder verbal. Sin embargo, Balaguer se caracteriza por un aniquilamiento interior para poder servir al jefe.

Es cosificado y ha perdido su propio nombre para ser llamado “La Sombra” (p.217), además, no tiene ambiciones y es inofensivo para el régimen, pero esta actitud parece ser enigmática para Trujillo quien la comenta:

Hay algo inhumano en usted [...] Que yo sepa, no le gustan las mujeres, ni los muchachos [...]. Apenas tiene ahorros [...] No ha estado en intrigas y guerras feroces [...] Usted no bebe, no fuma, no come, no corre tras las faldas, el dinero ni el poder. ¿Es usted así?” (p.219).

Este personaje que parece ser tan vacío durante la Era de Trujillo y apodado el Presidente pelele por ser considerado un títere del Dictador, tanto en el círculo privado como público, puede por su dominio de la palabra - calidad que el tirano no poseía - adquirir el respeto del Dictador, tras haber escrito el discurso *Dios y Trujillo: una interpretación realista*, en el que iguala al Dictador a Dios.

Por eso, Trujillo declara: [...] *Yo no tengo tiempo para leer las pendejadas que escriben los intelectuales. [...] Pero hay una excepción. Un discurso suyo, hace siete años* (p.221). Con este discurso, Balaguer toca el punto vulnerable del Dictador que es su vanidad personal y puede ganar su respeto y admiración.

Estas palabras del presidente fantoche entran en el corazón del déspota, haciéndolo temblar de placer, al ver su poder comparado al poder divino, y después de la muerte del Dictador, Balaguer se agigantó, volviéndose el hombre de la transición y la democracia.

Es un personaje desdoblado que construye su poder a través de su juego de palabras y su habilidad en la lectura de los demás, construyendo ficciones que se acomodan a las necesidades

de sus oyentes. Pues, su desdoblamiento y su juego de máscaras como farsante empiezan en el entierro del Benefactor:

Su discurso fúnebre, lleno de conmovedores elogios al Generalísimo, atenuados, sin embargo, por sibilinas alusiones críticas, hizo derramar lágrimas a algunos cortesanos desavisados, desconcertó a otros, levantó las cejas de algunos y dejó a muchos confusos, pero mereció las felicitaciones del cuerpo diplomático (pp.351-352).

Su rasgo más sobresaliente como farsante desdoblado es la adaptación inmediata al cambio y la estrategia del movimiento constante en momento de tensión con la máscara más conveniente.

De ahí, utiliza el discurso económico frente a la esposa de Trujillo, el de la venganza frente a Ramfis, el del servicio a la patria frente a los jefes militares cercanos a Trujillo, el del cambio político con autocrítica del régimen ante la Organización de Estados Americanos (OEA), y al observar el sentimiento de liberación del tirano que experimenta el pueblo, pasa de calificar de "asesinos" a "ajusticiadores" a los conspiradores que ejecutaron al dictador.

Además, con su trampa discursiva, convence al propio Ramfis, heredero del poder de Trujillo que lo mejor para el país era que él continuara como presidente para evitar una posible invasión de los EE.UU., con la finalidad de impedir una guerra civil de carácter comunista. Así, por el poder de manipular las palabras, el enigmático Balaguer que se muestra impenetrable al escrutinio de Trujillo y cuyo cargo: [...] *era decorativo, cierto. Pero, muerto Trujillo, se cargaba de realidad* [...] (p.340).

### **El tiempo:**

*LFC* está ubicada sobre una estructura doble del tiempo, haciendo referencia a dos tiempos cronológicos: desde mayo de 1961 hasta fin de ese año indicando los últimos días de Trujillo, su muerte y los sucesos posteriores y 1996, fecha del regreso de Urania Cabral a la República Dominicana, después de treinta y cinco años de ausencia.

Al comienzo de la novela se puede observar una cierta sincronía que organiza la obra: así aparece un capítulo narrando los sucesos desde 1961 y otro, desde 1996. Pero a medida que avanza el texto y la tensión se incrementa, comienzan a alternarse los dos tiempos en un mismo capítulo.

Vargas Llosa parte de los momentos previos a la muerte del Dictador a partir de tres historias: la de Urania, que regresa al país; el relato de Trujillo y el de los conspiradores, narrando con intensidad dramática y detalle horripilante esta época dictatorial.

*LFC* se centra en los últimos días de la vida de Trujillo, y a partir de la estructura temporal doble donde hay un vaivén pasado/presente se exponen las diferentes psicologías individuales, los grupos sociales, los juegos de poder y el infame personaje que tiene la capacidad de maltratar y hacer sufrir a una sociedad por más de treinta años.

Sin embargo, la inclusión de referencias históricas en la novela y el uso de nombres, fechas y datos históricos hacen que el tiempo narrativo coincida con el tiempo histórico. Así, aparece la voz de la historia en la narración a través de la mención de unos sucesos como: la relación inicial y el posterior conflicto de Trujillo con EE.UU. y la Iglesia, las marcas geográficas, las fiestas populares en la República Dominicana, los personajes históricos que se mencionan como contemporáneos al Dictador (Perón, Kennedy, Betancourt, Castro, Figueres), actores y actrices del momento y los nombres reales de algunos de los conspiradores.

A través del concepto de Bajtín acerca de los *cronotopos* o sea *procesos de asimilación del verdadero tiempo y espacio históricos en el relato* <sup>(16)</sup>, vemos que las dos épocas - el pasado evocado y el presente vivido - que aparecen en *LFC*, poseen una interrelación dialógica entre el acontecimiento y la experiencia.

Esta técnica de desdoblamiento del tiempo sirve para recordar y comprender el pasado y su legado y luego explicar el presente, y tiene como objetivo abordar las dictaduras opresivas y violentas que prevalecen en este contexto geográfico e histórico.

El tiempo doble en *LFC* se puede analizar también desde la perspectiva de Paul Ricoeur en su estudio *Tiempo y narración*, donde se afirma que el tiempo propiamente histórico media entre el tiempo vivido y el tiempo cósmico. En esta tesis, Ricoeur acude a lo que llama “procedimientos de conexión” que garantizan la *reinscripción del tiempo vivido en el tiempo cósmico* valiéndose de calendarios, archivos, documentos o huellas <sup>(17)</sup>.

De ahí, notamos que toda la novela está llena de alusiones a ese tiempo vivido que escapa a la cronología: desde las primeras páginas vemos que ya no se incluye fecha alguna, y esto puede tener como motivo que el autor nos transmite que al hablar de la Era de Trujillo en *LFC* se habla de todas las dictaduras.

También, la presencia de este tiempo doble es porque la novela es una fiesta ininterrumpida de sangre y dolor y debido a las torturas, para las víctimas resulta imposible poder contar el tiempo de su sufrimiento como en el caso de Salvador Estrella Sadhalá quien, como consecuencia de las torturas, siente que el tiempo no transcurre de manera ordinaria y aparece aquí el desdoblamiento del tiempo vivido y el cósmico cuando el narrador lo describe diciendo: *Estuvo un tiempo infinito tratando de comunicarse con su hermano* (p.330), luego declara Sadhalá: *Sólo después de un tiempo interminable -¿habían pasado horas, días, semanas, desde su captura?- [...] Un día, o noche, pues en el calabozo era imposible saber la hora* (p.330), y más adelante señala el narrador: *Por el padre Rodríguez Canela supo la fecha: 30 de agosto de 1961. ¡Habían pasado sólo tres meses! A él le parecía que esta pesadilla duraba siglos* (p.333).

En resumen, vemos que el autor puede en esta obra con su técnica temporal doble edificar un **Tiempo** especial, con mayúscula que, en palabras del texto, es la **Era Trujillo**.

### **El espacio:**

En *LFC*, el espacio es la República Dominicana que parece ser un lugar de doble identidad según la perspectiva de la persona hablante, ya que para Trujillo es donde ejerce su poder divino y donde su familia goza de todas las riquezas de la patria, pues, el Dictador hace su festín con la República Dominicana apoderándose del país entero: territorios, familias, valores, instituciones, leyes y cumpliendo con su función de divinidad, el dictador da nombre a los lugares y entre ellos la Ciudad Domingo que se convierte en la Ciudad de Trujillo (p.4) para asegurar su poder.

Sin embargo este país, sufre tanto de los regímenes políticos que lo gobernaron a lo largo de la historia y los desastres naturales que lo dañaron hasta llegar a la Era de Trujillo que perjudicó mucho al pueblo:

Éste era un bello país después de todo, coño. Lo sería más después de muerto ese maldito que lo había violentado y envenenado en estos treinta y un años que en todo el siglo que llevaba de República la ocupación haitiana, las invasiones españolas y norteamericanas, las guerras civiles y las luchas de facciones y caudillos, más que todas las desgracias -terremotos, ciclones- que se habían abatido contra los dominicanos desde el cielo, el mar o el fondo de la tierra (p.76).

Después de la muerte del Dictador, ya es tiempo para celebrar la libertad del déspota, y por eso, la reacción del pueblo se solidariza con este cambio:

Aunque todos temían un golpe de Estado de los hermanos Trujillo, que restaurara la dictadura cruda y dura, era evidente que, poco a poco, la gente iba perdiendo el miedo, o, más bien, rompiéndose el encantamiento que había tenido a tantos dominicanos entregados en cuerpo y alma a Trujillo (p.376).

Además, los medios de comunicación cambian de visión y dejan de llamar a los que ejecutaron al Dictador “asesinos” y lo convierten en “ajusticiadores” y luego su apelativo, pasa a ser “héroes”.

Más tarde, las calles, plazas y avenidas de todo el país *empezarían a ser rebautizadas con sus nombres* (p.376). La alusión al bautismo parece ser un símbolo de purificación y el cambio de los nombres significa para el pueblo la libertad del régimen de Trujillo y el principio de una nueva Era: *¿No era el principio del fin de la Era de Trujillo? Nada de eso se habría conseguido si ellos no mataban a la Bestia* (p.336).

### **El narrador:**

Vargas Llosa parte de una doble trayectoria para presentar las perspectivas en su obra *LFC*: empezando de las tragedias individuales para llegar a la tragedia colectiva, y al revés, de la tragedia colectiva desprende tragedias personales con sus efectos psicológicos. De ahí, aparecen tres puntos de vista en esta obra que son:

Urania Cabral, narrando su historia cuando es entregada por su padre a Trujillo como un regalo o muestra de obediencia al régimen, denunciando, así, los efectos psicológicos de la dictadura que destroza y transforma a las personas. Esta narración hace que Vargas Llosa elabora los sucesos por la memoria de este personaje novelesco, a través de sus recuerdos en los que recrea lo inefable de esos años de horror, injusticia, corrupción y tragedia. Es a través de su voz sufriente como víctima que nos ofrece la trama de los oscuros años de la dictadura trujillana.

El segundo punto de vista es de Trujillo, a través de sus diálogos con sus asesores y desde sus reflexiones y sus monólogos interiores lo que permite dibujar su monstruosidad y su capacidad de seducción política junto a sus momentos de debilidad más humanos.

Y por último, desde el punto de vista de los siete conspiradores que eran los asesores más cercanos de Trujillo, y que varían entre militares en ejercicio y otros en el retiro, todos ellos rebeldes y unidos por el odio que Trujillo les inspira para asesinarlo.

De ahí, Urania y los conspiradores forman un dúo que manifiesta una perspectiva con la que estos personajes interpretaron los actos de Trujillo y es un ejemplo claro de la variabilidad de las dimensiones que la realidad adquiere para un sujeto, según sus circunstancias.

Se nota que *LFC* es una "morada de voces enfrentadas" y, al mismo tiempo, esta polifonía desarrolla la visión del pueblo y del Dictador, estableciendo así una relación de doble sentido: dominador y dominados.

Esta obra se introduce en la subjetividad de los personajes, exponiendo sus monólogos interiores, memorias y sus aflicciones inconfesables.

Pese a la multiplicidad de perspectivas que se contradice, hay una unidad narrativa que niega conflictos entre las voces, ya que todas ellas se unen para formar una visión consistente y totalizadora del régimen de Trujillo.

Sin embargo, la posición neutral del autor en la obra permite al narrador presentarse a sí mismo y ofrece al lector una visión más íntima del sujeto principal que es el Dictador y el mundo que lo rodea.

### **Conclusión:**

El objetivo de la novela de la dictadura es la denuncia tanto nacional como internacional de la dictadura en sus países. *La fiesta del Chivo* trata la Era de Rafael Trujillo, sanguinario dictador, que aterrorizó la República Dominicana desde 1930 hasta 1961, es recreada con la agudeza y la precisión detallista de Mario Vargas Llosa.

Vargas Llosa se vale del juego del doble para tejer su narrativa; empezando desde su impresionante estructura narrativa desdoblada entre la historia y la ficción, aprovechando de los acontecimientos y personajes verdaderos de la realidad para dar un matiz de verosimilitud a la novela y el lado ficcional de los sentimientos y pensamientos más íntimos de los personajes que el autor imagina, y que entrelazados juntos son al servicio del tema del dictador.

Los personajes de la novela -con el desdoblamiento que representan en el tejido novelístico de la obra- conforman la descripción minuciosa de un envilecimiento colectivo y un



ambiente de corrupción por parte del Dictador, su familia y sus asesores, y la frustración de los súbditos y los conspiradores que lo ejecutan.

Este desdoblamiento en los personajes puede ser a través de la presencia de dos personalidades una visible y la otra invisible en el mismo personaje o llevando una máscara para esconder su realidad frente a los demás o siendo dos personajes que forman un dúo sea simétrico u opuesto.

En cuanto al tiempo, se ve que hay una perspectiva doble que nace en la novela, por un lado, debido a la presencia del tiempo narrativo que se divide en el pasado evocado y el presente vivido, y por otro, a causa de la diferencia entre el tiempo narrativo y el cósmico que, para los personajes torturados resulta difícil a medir.

El espacio es otro elemento desdoblado dentro de este tejido narrativo, ya que La ciudad de Trujillo apoderada por el Dictador y sus asesores es un lugar infernal que después de su muerte celebra la libertad, rebautizando las calles y las plazas por sus nombres originales de antes de la Era de Trujillo.

El narrador también representa un elemento desdoblado en la narrativa porque hay un multiperspectivismo; ya que una parte de la historia es contada por Urania víctima del Dictador y los conspiradores que asesinan a Trujillo y la otra parte se cuenta por el Dictador mismo, mientras que el autor permanece en una posición neutral dejando al lector una visión objetiva del Dictador y el mundo que lo rodea.

Con *La fiesta del Chivo*, Mario Vargas Llosa ingresa de manera magistral en la saga de novelistas que han retratado las dictaduras latinoamericanas.

Vargas Llosa - con mucho conocimiento, cautela y minuciosidad y un afán de precisión casi documental - puede pintar un óleo perfecto de la época, reproduciendo la atmósfera en que viven los personajes históricos y los creados por su imaginación, manteniendo un matiz de verosimilitud de la realidad. De ahí, el lector reconstruye una imagen de las atrocidades que el régimen comete contra sus opositores y las humillaciones a las que somete a sus más fieles colaboradores como prueba de lealtad.

De ahí, constatamos que el juego del doble, en la narración de *La fiesta del Chivo*, tiene éxito al crear un atmosfera de suspenso necesario para enganchar al lector y comprometerlo con las diversas tramas que confluyen en el odio hacia el dictador dominicano.

## المستخلص

لعبة الازدواج فى رواية حفلة التيس(2000) لماريو بارجاس يوسا.

ريهام محمد عزت اسماعيل

تدور رواية حفلة التيس لماريو بارجاس يوسا حول فترة حكم تروخييو، الدكتاتور المتعطش للدماء، وهدف هذه الرواية هو التنديد بالديكتاتورية سواء على المستوى الوطني أو الدولي. وتتركز دراستنا على لعبة الازدواج التي يستخدمها بارجاس يوسا لنسج روايته، حيث أن البنية الروائية للعمل تدور بين التاريخ والخيال وذلك لخلق شكل من المصادقية والتشابه مع الواقع. بالإضافة إلى ذلك، يظهر الازدواج فى الشخصيات كاشفاً عن مدى الانحطاط والإحباط الجماعى اللذان سادا هذا العصر. كما يبرز دور الوقت المزدوج من حيث وجود: كل من السرد فى الماضى والحاضر وأيضاً وجود الزمن السردي والكوني. ويعد العنصر المكاني عنصراً يعكس ظاهرة الازدواج، حيث أن مدينة تروخييو التي كان يهيمن عليها الديكتاتور ومستشاريه كانت تبدو كقطعة من جهنم، ولكن بعد وفاته احتفل الرعايا بالحرية من خلال إعادة الأسماء الأصلية للشوارع مرة أخرى. وتجدر الإشارة إلى أن المؤلف قد استعان بالتعددية السردية، كما حافظ على موقف محايد وذلك حتى يحظى القارئ بوجهة نظر موضوعية غير متحيزة عن الديكتاتور والعالم من حوله. ومن ثم نجد أن بارجاس يوسا – عن طريق روايته حفلة التيس- قد استطاع ببراعة أسلوبه وتصويره الدخول الى عالم الروائيين الذين صوروا ديكتاتوريات أمريكا اللاتينية.

**Notas:**

- (1) Manresa, Andreu, “El escritor peruano Mario Vargas Llosa obtiene la nacionalidad española”, *El País*, 03-07-1993, consultado: el 05-03-2019,  
[https://elpais.com/diario/1993/07/03/cultura/741650401\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1993/07/03/cultura/741650401_850215.html),
- (2) Moreira, Jorge Vital de Brito, “¿El Premio Nobel de Literatura es por su obra literaria o por sus opiniones políticas?”, *Rebelión*, 06,11,2010,  
<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=116208>, consultado: el 20-03-2019.
- (3) Sáenz, Mauricio, “El caudillismo en la literatura latinoamericana”, *Arcadia*, Bogotá, 27-01-2016,  
<https://pruebas.revistaarcadia.com/impresaliteratura/articulo/populismo-y-literatura-alberto-barrera-tyszka-presenta-patria-o-muerte-en-hay-festival/46043>, consultado: el 25-04-2019.
- (4) Mutis, Blas Zubiría, “Caudillismos y dictaduras en América Latina: Una indagación histórica desde la literatura y otras fuentes”, *Historia Caribe*, vol. IV, núm. 9, Universidad del Atlántico, Colombia, 2004, pp. 23-40,  
[www.redalyc.org/articulo.oa?id=93700903](http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=93700903), consultado: el 15-07-2019.
- (5) Chaverri, Amalia, “El Chivo en su festín”, *La Nación* (el Suplemento Ancora), San José, Costa Rica, 2002, consultado: el 14-08-2019.  
<http://www.nacion.com/ancora/2000/mayo/14/ancora2.html>,
- (6) Swanson, Philip, *The New Novel in Latin America: Politics and Popular Culture after the Boom* (en inglés), Manchester, University Press, 1995, p.3.

- (7) Williams, Raymond Leslie, *The Twentieth-Century Spanish American Novel* (en inglés), Austin, University of Texas Press, 2003, p.166.
- (8) García, Juan Carlos, *El dictador en la literatura hispanoamericana*, Chile, Mosquito editores, 2000, p.135.
- (9) Vargas Llosa, Mario, & Vargas Llosa, Álvaro, “Las dictaduras latinoamericanas”, *Letras libres*, México, 30-09-00, [Entrevista a Mario Vargas Llosa], consultado: el 28-4-2019, [www.letraslibres.com/mexico/las-dictaduras-latinoamericanas](http://www.letraslibres.com/mexico/las-dictaduras-latinoamericanas).
- (10) *Ibídem*.
- (11) Trenas, Miguel Ángel, “Literatura: Trinchera de la libertad”, *Metapolítica, en línea*, núm. 21, enero-febrero 2002, [Entrevista a Mario Vargas Llosa], <http://www.metapolitica.com.mx/prueba/vimpresa/dossier/mario.htm>, consultado el: 17-3-2019.
- (12) Para una lectura más detallada del libro de Noé Jitrik, ver Laera, Alejandra: “Historia y ficción”, *Espacios*, N° 18, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, junio-julio de 1996, pp.71-73.
- (13) Luna Escudero, Carlos Gabriel & Luna Escudero-Alie, María Elvira, “Entrevista a Alonso Cueto”, *Especulo*, Madrid, Revista Literaria de la U. Complutense de Madrid, Número: 23, Marzo-Junio 2003, [https://webs.ucm.es/info/especulo/numero23/a\\_cueto.html](https://webs.ucm.es/info/especulo/numero23/a_cueto.html), consultado: el 22-08-2019.
- (14) Barnabé, Diego, “Mario Vargas Llosa y su última novela, *La fiesta del Chivo*: Escribir sobre la dictadura de Trujillo es escribir sobre todas las dictaduras” [Entrevista a Mario Vargas Llosa], *En perspectiva, Radio El Espectador*, Uruguay, mayo 2000, (Transcripción y edición: Mariana Viera Cherro), <http://www.espectador.com/text/especial/vargasll.htm>, consultado: el 4-07-2019.
- (15) García, Juan Carlos, *op.cit.*, p.154.
- (16) Bajtín, Mijaíl M., “Las formas de tiempo y del cronotopo en la novela. Ensayos de Poética histórica” *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus, 1989, p.238.
- (17) Ricoeur, Paul, *Tiempo y narración III, El tiempo narrado*, trad. Agustín Neira, Siglo Veintiuno Editores, México, 1996, [1a. ed. francesa, 1985], p. 777.

## **Bibliografía:**

### **Libros:**

- Bajtín, Mijaíl M., “Las formas de tiempo y del cronotopo en la novela. Ensayos de Poética histórica” *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus, 1989.
- García, Juan Carlos, *El dictador en la literatura hispanoamericana*, Chile, Mosquito editores, 2000.
- Ricoeur, Paul, *Tiempo y narración III, El tiempo narrado*, trad. Agustín Neira, Siglo Veintiuno Editores, México, 1996, [1a. ed. francesa, 1985].
- Swanson, Philip, *The New Novel in Latin America: Politics and Popular Culture after the Boom* (en inglés), Manchester, University Press, 1995.
- Vargas Llosa, Mario, *La fiesta del Chivo*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 9ª edición, 2003.
- Williams, Raymond Leslie, *The Twentieth-Century Spanish American Novel* (en inglés), Austin, University of Texas Press, 2003.

### **Artículos:**

- Laera, Alejandra, “Historia y ficción”, *Espacios*, N° 18, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, junio-julio de 1996, pp.71-73.

### **Enlaces electrónicos:**

- Barnabé, Diego, “Mario Vargas Llosa y su última novela, *La fiesta del Chivo*: Escribir sobre la dictadura de Trujillo es escribir sobre todas las dictaduras” [Entrevista a Mario Vargas Llosa], *En perspectiva, Radio El Espectador*, Uruguay, mayo 2000, (Transcripción y edición: Mariana Viera Cherro), <http://www.espectador.com/text/especial/vargasll.htm>, consultado: el 4-07-2019.

- Chaverri, Amalia, "El Chivo en su festín", *La Nación* (el Suplemento Ancora), San José, Costa Rica, 2002, consultado: el 14-08-2019,  
<http://www.nacion.com/ancora/2000/mayo/14/ancora2.html>,
- Luna Escudero, Carlos Gabriel & Luna Escudero-Alie, María Elvira, "Entrevista a Alonso Cueto", *Espéculo*, Madrid, Revista Literaria de la U. Complutense de Madrid, Número: 23, Marzo-Junio 2003, consultado: el 22-08-2019, [https://webs.ucm.es/info/especulo/numero23/a\\_cueto.html](https://webs.ucm.es/info/especulo/numero23/a_cueto.html),
- Manresa, Andreu, "El escritor peruano Mario Vargas Llosa obtiene la nacionalidad española", *El País*, 03-07-1993, consultado: el 05-03-2019,  
[https://elpais.com/diario/1993/07/03/cultura/741650401\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1993/07/03/cultura/741650401_850215.html),
- Moreira, Jorge Vital de Brito, "¿El Premio Nobel de Literatura es por su obra literaria o por sus opiniones políticas?", *Rebelión*, 06,11,2010,  
<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=116208>, consultado: el 20-03-2019.
- Mutis, Blas Zubería, "Caudillismos y dictaduras en América Latina: Una indagación histórica desde la literatura y otras fuentes", *Historia Caribe*, vol. IV, núm. 9, Universidad del Atlántico, Colombia, 2004, pp. 23-40,  
[www.redalyc.org/articulo.oa?id=93700903](http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=93700903), consultado: el 15-07-2019.
- Sáenz, Mauricio, "El caudillismo en la literatura latinoamericana", *Arcadia*, Bogotá, 27-01-2016, consultado: el 25-04-2019,  
<https://pruebas.revistaarcadia.com/impresaliteratura/articulo/populismo-y-literatura-alberto-barrera-tyszka-presenta-patria-o-muerte-en-hay-festival/46043>,
- Trenas, Miguel Ángel, "Literatura: Trinchera de la libertad", *Metapolítica, en línea*, núm. 21, enero-febrero 2002, [Entrevista a Mario Vargas Llosa],  
<http://www.metapolitica.com.mx/prueba/vimpresa/dossier/mario.htm>, consultado el: 17-3-2019.
- Vargas Llosa, Mario, & Vargas Llosa, Álvaro, "Las dictaduras latinoamericanas", *Letras libres*, México, 30-09-00, [Entrevista a Mario Vargas Llosa], consultado: el 28-4-2019,  
[www.letraslibres.com/mexico/las-dictaduras-latinoamericanas](http://www.letraslibres.com/mexico/las-dictaduras-latinoamericanas),